

Chan 9397

Grechaninov
Symphony No. 1
Snowflakes op. 47
Missa Sancti Spiritus op. 169

CHANDOS

Grechaninov

premier recordings:

Symphony No. 1

Snowflakes

Missa Sancti Spiritus

Russian State Symphonic Cappella

Russian State Symphony Orchestra

Valéry Polyansky

NEW DIRECTION



Valéry Polyansky

Alexander Tikhonovich Grechaninov (1864–1956)

Symphony No. 1, Op. 6 34:16

in B minor · h-Moll · si mineur

- | | | |
|---|----------------------------|-------|
| 1 | I Allegro non troppo | 8:37 |
| 2 | II Andante sostenuto assai | 8:58 |
| 3 | III Molto vivace | 6:17 |
| 4 | IV Allegro spiritoso | 10:25 |

Snowflakes Op. 47* 15:47

Songs from the World of Childhood

Lieder aus der Welt der Kindheit

Chansons du monde de l'enfance

- | | | |
|----|--|------|
| 5 | I Snowflakes · Snezhinki
Schneeflöckchen · Flocons de neige | 1:51 |
| 6 | II Little Willows · Verbochki
Palmweidchen · Petits saules | 0:55 |
| 7 | III About the Calf · Pro telyonochka
Vom Kälbchen · A l'égard de veau | 1:12 |
| 8 | IV In the Forest · V lesu
Im Walde · Dans la forêt | 1:05 |
| 9 | V Tom Thumb · Malchik-s-palchik
Der Däumling · Le petit pucet | 0:54 |
| 10 | VI Gnomes · Gnomy
Die Gnommen · Les gnomes | 1:37 |
| 11 | VII Night · Noch · Die Nacht · Nuit | 1:03 |
| 12 | VIII Frost · Morozko · Der Frost · Gelée | 1:12 |
| 13 | IX The Snowdrop · Podsnezhnik
Das Schneeglöckchen · Le perce-neige | 1:58 |
| 14 | X Fairy's Song · Pesenka fei
Das Liedchen der Fee · La chanson de la fée | 2:00 |

	Missa Sancti Spiritus Op. 169†	20:28
15	I Kyrie	1:48
16	II Gloria	4:44
17	III Credo	7:14
18	IV Sanctus	1:17
19	V Benedictus	1:50
20	VI Agnus Dei	3:35
	TT 68:46	

Ludmila Kuznetsova mezzo-soprano*
Tatiana Jeranje contralto†
Russian State Symphonic Cappella
Russian State Symphony Orchestra
Valéry Polyansky

Grechaninov: Symphony No. 1

If the name of Grechaninov remains unfamiliar to music-lovers thirty-nine years after his death in New York at the ripe old age of ninety-two, that is through no lack of quality in his prolific output. His church music continues to be heard in present-day Russia and it is probably in this field that he is best remembered. But as a composer he was unusually versatile: his operas, symphonies, chamber music and songs testify to a mastery of traditional technique and a lyrical gift that, though eclectic, is rooted in the Russian nationalist tradition of Borodin, Tchaikovsky and Rimsky-Korsakov. As an emigré composer in the West (he worked in Paris from 1925–39 before moving to the USA) he was attracted for a while to French impressionism but – diverging from the path taken by contemporaries abroad, notably Scriabin and Prokofiev – he spurned the modernist revolution of Stravinsky and Schoenberg which seems to have held as little appeal for him as did the post-revolutionary struggle of his native Russia towards Communism. While working in Russia, Grechaninov wrote a significant amount of music for children (solo piano and vocal) and he was successful as a composer of songs, but in the later part of

his life he became recognized as one of the twentieth century's outstanding composers of music for church use. A deeply religious yet liberal man, Grechaninov gave offence to the Russian Orthodox Church by composing music for voices with instrumental accompaniment (a forbidden practice). In addition to making settings of the orthodox Roman Catholic liturgy of Mass, Requiem and Motet (a commitment maintained after he took up residence in the USA in 1940) he composed a famous *Missa Oecumenica* which has been described as 'a kind of theosophical mass, attempting to unite all the creeds, eastern and western' which was first performed by Koussevitsky at Boston in 1944. If the violence of two world wars and the social upheavals of the twentieth century – not least in his own communist Russia – have undermined orthodox religious observance and belief and left their mark on the work and outlook of its greatest creative artists, the religious music of Grechaninov shows a reticence, a gentle serenity of spirit that testifies to an unshaken faith in the indestructibility of tradition.

Of Grechaninov's total output of five symphonies, no less than four were composed

between 1894 and 1924 in his native Russia before he emigrated to the West. His Third Symphony was produced in Kiev in 1924, and both his Fourth and Fifth Symphonies received performances in his final period in the USA, the fifth in New York under Barbirolli in 1942. His **First Symphony** dates from the time of his studies at the St. Petersburg Conservatoire with Rimsky-Korsakov in the mid-1890s, and the work bears a dedication to his teacher 'as a token of deep respect and gratitude'. Rimsky-Korsakov himself conducted the first performance of his pupils symphony at a Russian Musical Society concert in 1895. The symphony owes not a little to the example of Borodin (in particular the Borodin of the Second Symphony) and, especially in the delightful third movement *scherzo*, to Tchaikovsky. (This *scherzo* was originally in 5/4 time, but had to be recast in 3/4 because the players declared it beyond their capabilities.) The finale, which – as is only to be expected in a minor key symphony – moves in martial triumph into the major mode, suggests that the young composer was not unmindful of Schubert in the finale of his Ninth. The orchestration of his first symphony – as one might expect from a pupil of Rimsky-Korsakov – is effective and workmanlike, the symphonic proportions and pacing of the four movements admirable, and even if, after the sturdy first movement

sonata-allegro, the slow movement may exceed the permissible bounds of its mood of becalmed lyricism, yet it makes the light winds of the *scherzo* (which follows without a break) all the more welcome. Here – despite what the composer described as a 'lukewarm' reception – was a symphonic debut to be reckoned with.

Subtitled 'Songs from the World of Childhood' Grechaninov's song-cycle **Snowflakes** was conceived originally in 1909 for female voice and piano. The orchestral arrangement was published in 1910, presenting the settings in two optional forms as a choral (small female/boys choir) or solo voice work with orchestra. As its subtitle indicates, this collection is unified by the poetic idea of childhood. The ten poems (by various eminent Russian poets of the time) are songs of innocence – little snapshots in sound of the hours and changing seasons, the animal kingdom, the fairy-tale world of elves and gnomes. Grechaninov's treatment shows the same light-handed touch of orchestration and lyrical freshness that will be more familiar to the concert-goer through Tchaikovsky's *Nutcracker*, Ravel's *Mother Goose* or Mahler's *Knaben Wunderhorn* settings. In the first song, which gives its name to the collection, the freedom of the snowflakes is depicted as a foil to the pitiful captivity of our human life. The second song

is of a procession the night before Easter Sunday – boys and girls are carrying willow branches and candles ('gentle rain, don't blow out our little flame!'). Next comes a child's love for animals in lines addressed to a new-born calf. A walk through the woods in spring is followed by a portrait of Tom Thumb whose gig is drawn by a hairy bee. Moles and molehills are transformed into a child's daydream of the gnome kingdom. Moonlight over the forest – only the moon is awake while all else sleeps. Frost threatens: 'Go and find that magic land that is your proper home'. Snowdrops peep through the birch forest – 'Can Springtime be here?' they ask innocently, – and the work closes with a fairy lullaby.

It may seem a far cry from *Snowflakes* to the world of the late **Missa Sancti Spiritus** of 1943, but the simplicity, directness and economy of this setting with organ accompaniment are perhaps not so far removed from a child's world, for it is music touched with the child-like serenity of old age. Remarkable in its way is the composer's use of a traditional, free-wheeling

tonal/modal style and syntax that would not have seemed out of place to Mozart and Haydn in their day or, for that matter, to Fauré in the twentieth-century composing in the gentle mood of his Requiem (Grechaninov's simple opening Kyrie is a case in point). As in 1943, so today, the repertoire of western church music continues to rely on the enduring values of a language that was shaped acoustically by the architecture of the great buildings for which it was intended. It is based on the interdependence of text and music, on what Bruckner once described as the God-given gift of the common chord, on plainsong-derived chant, counterpoint and tonal harmony, on the contrasts of expression available through solo and chorus, the textures of upper and lower voices in creating effects of light and darkness. In the gentle restraint of its expression, Grechaninov's Mass, written when he was approaching eighty, is a testimony to his faith in the timelessness of this unbroken musico-religious tradition.

© 1995 Eric Roseberry

The first concert performance given by the Moscow Conservatoire Student Choir, later to become the choir of the **Russian State Symphonic Cappella**, under Valéry Polyansky (also a student at the Conservatoire) on 1 December 1971, is considered to be the date of its foundation.

In 1975 the Choir, under Polyansky, won gold and bronze medals at the international competition of polyphonic choirs, 'Guido d'Arezzo' in Italy. This was the first time in the history of the Russian choral tradition that a choir had been awarded a prize in an international competition. Valéry Polyansky won a special prize as best conductor of the competition. Polyansky and the Russian State Symphonic Cappella have toured extensively in Russia and abroad, to much critical acclaim.

The **Russian State Symphony Orchestra**, or Soviet Philharmonic Orchestra as it was originally called, was formed some ten years ago by the conductor Gennady Rozhdestvensky. Since then it has made numerous concert tours throughout Russia, Europe, the USA and Japan and has performed alongside many world-famous musicians and conductors including Yehudi Menuhin, Nikolai Petrov, Yuri Bashmet, Vladimir Spivakov and Zubin Mehta.

Since 1992 the orchestra has been conducted by Valéry Polyansky and has given innumerable concerts together with the Russian State Symphonic Cappella. In that same year the Orchestra toured the USA, Canada, Germany, Spain, Italy, Austria, Japan and Taiwan.

After graduating from the Moscow State Conservatoire, **Valéry Polyansky** attended a postgraduate course in opera and symphonic conducting, where he studied alongside Gennady Rozhdestvensky.

Mr Polyansky began his professional career conducting at the Moscow Operetta Theatre and at the Bolshoi Theatre. During this time he also worked with all the leading symphony orchestras of Moscow. In 1992 he became Artistic Director and Principal Conductor of the Russian State Symphonic Cappella and Russian State Symphony Orchestra.

Mr Polyansky has wide connections with other leading Russian and international symphony orchestras; he has conducted the State Chamber Orchestra of Byelorussia, the Helsinki Symphony Orchestra and the Taipei Symphony Orchestra. He was involved with a production of Tchaikovsky's *Eugene Onegin* at the Göteborg Music Theatre in Sweden and in 1993 was principal conductor at the Göteborg Festival.

Gretschaninow: Symphonie Nr. 1

Daß der Name Gretschaninows 39 Jahre nach seinem Tode in New York im stattlichen Alter von 92 Jahren unter Musikliebhabern immer noch kein Begriff ist, hat weder mit der Qualität noch der Quantität seines Schaffens zu tun. Seine Kirchenmusik ist noch heute in Rußland zu hören, und auf diesem Gebiet ist er wohl am besten bekannt. Aber er war ein ungewöhnlich vielseitiger Komponist; seine Opern, Symphonien, Kammermusik und Lieder bezeugen eine meisterliche Beherrschung traditioneller Techniken und eine lyrische Gabe, die wiewohl eklektisch, in der russisch-nationalen Tradition Borodins, Tschaiakowskys und Rimskij-Korsakows verwurzelt ist. Nach seiner Emigration in den Westen (er arbeitete von 1925–39 in Paris, bevor er sich 1940 in den USA niederließ) fühlte sich der Komponist zunächst zum französischen Impressionismus hingezogen, aber – von dem Pfad abweichend, den seine Zeitgenossen im Ausland einschlugen, besonders Skrjabin und Prokofjew – lehnte er die modernistische Revolution Strawinskys und Schönbergs ab, die ihm offenbar genausowenig attraktiv schien wie die postrevolutionären Anstrengungen

seiner russischen Heimat in Richtung Kommunismus. In Rußland schrieb Gretschaninow eine beachtliche Anzahl von Werken für Kinder (Klavier solo und Gesangswerke) und war auch als Liederkomponist erfolgreich, aber später im Leben fand er Anerkennung als einer der hervorragendsten Komponisten des 20. Jahrhunderts von Musik für den kirchlichen Gebrauch. Der tiefreligiöse, doch liberale Komponist erregte Anstoß bei der russisch orthodoxen Kirche, indem er Musik für Gesang mit Begleitung von Instrumenten schrieb (eine verbotene Praxis). Abgesehen von Vertonungen der orthodoxen römisch-katholischen liturgischen Texte von Messe, Requiem und Motetten (eine Verpflichtung, die er seit seiner Ansiedlung in den USA 1940 aufrechterhielt) komponierte er die berühmte *Missa Oecumenica*, die als "eine Art von theosophischer Messe" beschrieben wurde, die "versucht alle Konfessionen von Ost und West zu vereinen". Sie wurde 1944 unter Kussewitzky in Boston uraufgeführt. Wo die Gewalt zweier Weltkriege und die sozialen Umstürze des 20. Jahrhunderts – nicht zuletzt in seinem eigenen

kommunistischen Rußland – orthodoxe Religionsausübung und Glauben untergraben und ihre Spuren in den Werken und der Ausrichtung der größten kreativen Künstler hinterlassen haben, durchzieht Gretschaninows religiöse Musik eine Zurückhaltung, ein sanft-heiteres Wesen, die einen unerschütterlichen Glauben an die Unzerstörbarkeit von Tradition bezeugen.

Von Gretschaninows insgesamt fünf Symphonien, wurden nicht weniger als vier zwischen 1894 und 1924 in seiner russischen Heimat geschrieben, bevor er in den Westen emigrierte. Seine Dritte Symphonie wurde 1924 in Kiew gegeben; die Vierte und Fünfte Symphonie erfuhren ihre Uraufführung in seinen letzten Jahren in den USA, die Fünfte 1942 in New York unter Barbirolli. Die *Erste Symphonie* stammt aus der Zeit seines Studiums bei Rimskij-Korsakow am St. Petersburger Konservatorium Mitte der 1890er Jahre, und das Werk trägt eine Widmung an seinen Lehrer "als Zeichen von tiefem Respekt und Dankbarkeit". Rimskij-Korsakow selbst dirigierte die Uraufführung der Symphonie seines Schülers 1895 in einem Konzert des Russischen Musikvereins. Die Symphonie verdankt dem Vorbild Borodins (besonders dem Borodin der Zweiten Symphonie) und, besonders im entzückenden dritten Satz, dem *Scherzo*,

Tschaikowskys viel. (Dieses *Scherzo* stand ursprünglich im 5/4-Takt, mußte aber in 3/4 Takt umgearbeitet werden, weil die Musiker es für unspielbar erklärten.) Das Finale, das – wie in einer Symphonie in Moll nicht anders zu erwarten – in martialischem Triumph nach Dur wechselt, läßt vermuten, daß der Komponist hier an das Finale von Schuberts Neunter dachte. Die Orchestration seiner ersten Symphonie ist, wie von einem Schüler Rimskij-Korsakows kaum anders zu erwarten, wirkungsvoll ausgearbeitet, die symphonischen Proportionen und Tempo der Sätze bewundernswürdig und selbst wenn der langsame Satz nach dem soliden Sonaten-*Allegro* des ersten Satzes die erlaubten Grenzen seiner ruhigen Lyrik überschreitet, macht er die leichte Brise des attacca folgenden *Scherzos* umso willkommener. Trotz der vom Komponisten als "lauwarm" beschriebenen Aufnahme war es ein vielversprechendes symphonisches Debüt.

Gretschaninows Liederzyklus *Schneeflöckchen* mit dem Untertitel "Lieder aus der Welt der Kindheit" wurde ursprünglich 1909 für eine Frauenstimme und Klavier konzipiert. Die Orchesterbearbeitung wurde 1910 veröffentlicht und präsentiert die Vertonungen wahlweise für Chor (kleiner Frauen- oder Knabenchor) oder Solostimme mit Orchester. Wie der Untertitel andeutet,

bringt die poetische Idee von Kindheit der Sammlung Einheit. Die zehn Gedichte (von sechs eminenten russischen Dichtern der Zeit) sind Lieder der Unschuld, kleine klangliche Schnapsschüsse der Stunden und der wechselnden Jahreszeiten, des Tierreiches und der Märchenwelt von Feen und Gnomen. Gretschaninow zeigt hier eine ähnlich leichte Hand in Orchestration und lyrischer Frische wie sie dem Konzertbesucher aus Tschaikowskys *Nußknacker* Ravels *Ma Mère l'oye* oder Mahlers Liedern aus *Des Knaben Wunderhorn* vertrauter sind. Im ersten Lied, das dem Zyklus seinen Namen gibt, wird die Freiheit der Schneeflocken im Vergleich mit der erbarmungswürdigen Gefangenschaft unseres menschlichen Lebens beschrieben. Das zweite Lied ist ein Prozessionslied für die Osternacht – Buben und Mädchen tragen Weidenzweige und Kerzen ("Feiner, lauer Regen rinnt, bleibt den flämmchen Fern!"). Danach folgt die Tierliebe eines Kindes in Zeilen, die an ein neugeborenes Kalb gerichtet sind. Einer Wanderung durch den Wald folgt ein Porträt des Däumlings, dessen Wägelchen von einer haarigen Biene gezogen wird. Maulwürfe und Maulwurfshügel werden in den Tagtraum eines Kindes vom Reich der Gnomen verwandelt. Mondlicht über dem Wald – nur der Mond ist wach, sonst schläft alles. Frost droht: "Eile über Meer und land, hin bis an den Fernsten Strand."

Schneeglöckchen gucken im Birkenwald heraus – "Sollt' es wirklich schon Frühlingszeit sein?", fragen sie unschuldig, und das Werk schließt mit einem Wiegenlied der Feen.

Es scheint ein weiter Weg von Schneeflöckchen zur Welt der späten *Missa Sancti Spiritus* von 1943, aber die Schlichtheit, Direktheit und Ökonomie dieser Meßvertonung mit Orgelbegleitung sind womöglich gar nicht so weit von der Welt eines Kindes entfernt, denn die Musik ist von der kindhaften Heiterkeit des Alters berührt. Bemerkenswert ist, daß der Komponist einen traditionellen, freien tonal-modalen Stil und Syntax einsetzt, wie sie in Mozarts und Haydns Zeit nicht fehl am Platze gewesen wären oder etwa in Fauré, der im 20. Jahrhundert im zarten Stil seines Requiems komponierte (Gretschaninows schlichtes Kyrie unterstreicht dies). Wie 1943 verläßt sich das Repertoire der westlichen Kirchenmusik auch heute auf die andauernden Werte einer Sprache, die akustisch durch die Architektur der großartigen Gebäude geprägt wurde, für die sie geschrieben wurde. Sie basiert auf der wechselseitigen Abhängigkeit von Text und Musik, auf der von Bruckner beschriebenen Gottesgabe des gewöhnlichen Dreiklangs, auf Choralgesang, Kontrapunkt und tonaler Harmonik, dem Kontrast des Ausdrucks, der in der Variation vom Sologesang und Chor ermöglicht wird, den Texturen hoher und

tiefer Stimmen mit ihrer Wirkung von Licht und Dunkel. In ihrer sanften Zurückhaltung des Ausdrucks ist Gretschaninows Messe, die er in seinem achtzigsten Lebensjahr schrieb, ein Zeugnis seines Glaubens an die

Zeitlosigkeit dieser ungebrochenen-musikalisch-religiösen Tradition.

© 1995 Eric Roseberry
Übersetzung: Friary Music Services

Als offizielles Gründungsdatum des Studentenchors des Moskauer Konservatoriums, später in der **Russischen Staatssymphonie-Cappella** umbenannt, wird der 1. Dezember 1971 genannt, das Datum seines ersten Konzertauftritts unter Valéry Polyansky (damals selbst Student am Konservatorium).

1975 errang der Chor unter Polyansky als erster Chor in der Geschichte der russischen Chormusik einen Preis in einem internationalen Wettbewerb, als ihm in Italien die goldene und bronzene Medaille im internationalen 'Guido d'Arezzo'-Wettbewerb für mehrstimmige Chöre verliehen wurde. Valéry Polyansky gewann außerdem einen Sonderpreis als bester Dirigent des Wettbewerbs. Polyansky und der Russischen Staatssymphonie-Cappella haben ausgedehnte Konzertreisen in Rußland und im Ausland unternommen und werden von der Kritik mit großem Beifall aufgenommen.

Das **Russische Staatssymphonieorchester**, ehemals das Sowjetische Philharmonische Orchester, wurde vor zehn Jahren von dem Dirigenten Gennady Rozhdestvensky gegründet. Seither hat es zahlreiche Konzertreisen in Rußland, Europa, den USA und Japan unternommen und ist mit vielen weltberühmten Solisten und Dirigenten wie Yehudi Menuhin, Nikolai Petrow, Yuri Baschmet, Vladimir Spivakow und Zubin Mehta aufgetreten.

Seit 1992 steht das Orchester unter der Leitung von Valéry Polyansky und hat in dieser Zeit viele Konzerte mit der Russischen Staatssymphonie-Cappella gegeben. Im selben Jahr war das Orchester in den USA, Kanada, Deutschland, Spanien, Italien, Österreich, Japan und Taiwan auf Tournee.

Nach Abschluß seiner Studien am Moskauer Staatskonservatorium belegte **Valéry Polyansky** einen fortgeschrittenen Kurs in Oper und symphonischer Orchesterleitung, bei Gennady Rozhdestvensky, der inzwischen weltberühmte Dirigent, zu seinen Mitschülern gehörte.

Polyansky begann seine berufliche Laufbahn mit einer Dirigentenstelle am Moskauer Operettentheater und am Bolschoi-Theater. Während dieser Jahre betätigte er sich ebenfalls als Dirigent bei anderen Moskauer Symphonieorchestern. 1992 übernahm er die Stelle des künstlerischen

Direktors und Chefdirigenten der Russischen Staatssymphonie-Cappella und der Russische Staatssymphonieorchester.

Valéry Polyansky steht mit zahlreichen führenden russischen und internationalen Symphonieorchestern in Verbindung. So haben das Staatskammerorchester von Belorußland, das Symphonieorchester von Helsinki und das Symphonieorchester von Taipeh unter seiner Leitung gespielt. Er war an einer Inszenierung von Tschaikowskys Oper *Eugene Onegin* am Musiktheater in Göteborg beteiligt und war 1993 Chefdirigent bei den Göteborger Musikfestspielen.

Gretchaninov: Symphonie no 1

Si, trente ans après la mort de Gretchaninov, à New York, au grand âge de 92 ans, son nom est toujours peu répandu parmi les mélomanes, ce n'est certes pas en raison du manque de qualité de son œuvre prolifique. Gretchaninov est surtout connu pour sa musique religieuse, maintenue au répertoire en Russie d'aujourd'hui, mais en réalité, il possédait des aptitudes extraordinairement variées. Ses opéras, symphonies, mélodies et sa musique de chambre témoignent à la fois d'une technique classique parfaitement maîtrisée et d'un profond lyrisme qui, bien qu'éclectique, tient de la tradition russe nationaliste de Borodine, Tchaïkovski et Rimski-Korsakov. Compositeur émigré à l'Ouest – à Paris de 1925 à 1939, et ensuite aux États-Unis – il se laissa attirer un certain temps par l'impressionnisme français; mais, divergeant en cela de ses contemporains à l'étranger, notamment Scriabine et Prokofiev, il rejeta la révolution moderniste de Stravinski et Schoenberg, qui pour lui avait autant d'attraits que la post-révolution communiste de son pays natal. En Russie, Gretchaninov avait écrit une quantité appréciable de partitions pour enfants (musique de piano et musique vocale) et remporté un certain

succès avec ses mélodies. Plus tard, il se classa parmi les plus grands compositeurs de musique liturgique du vingtième siècle. Bien que profondément croyant, Gretchaninov était aussi un homme aux idées libérales, et il froissa l'Eglise orthodoxe russe en composant de la musique vocale avec accompagnement d'instruments (tout accompagnement étant strictement défendu). Il mit en musique la messe, le Requiem, les motets de la liturgie catholique romaine (s'étant engagé à le faire à partir de 1940, une fois fixé aux États-Unis); il composa aussi la fameuse *Missa Oecumenica*, définie "genre de messe théosophique, essayant de rapprocher toutes les croyances, orientales et occidentales", qui fut créée à Boston en 1944, sous la direction de Koussevitski. La violence de deux guerres mondiales et les bouleversements sociaux du vingtième siècle ont sapé – plus profondément encore dans son propre pays communiste – la foi et la pratique de la religion orthodoxes, et laissé leur marque sur les œuvres et les perspectives des plus grands artistes créateurs russes; pourtant la musique sacrée de Gretchaninov est réservée, empreinte d'une douce sérénité spirituelle, qui témoigne d'une foi inébranlable dans le

caractère indestructible de la tradition religieuse.

Des cinq symphonies signées Gretchaninov, quatre datent de la période russe 1894–1924, avant l'émigration à l'ouest. La troisième symphonie vit le jour à Kiev en 1924. La création des quatrième et cinquième symphonies eut lieu pendant la période américaine – la cinquième à New York, en 1942, sous la direction de Barbirolli. La **Première Symphonie** remonte à l'époque estudiantine, dans les années 1890, lorsque son auteur travaillait au conservatoire de Saint-Petersbourg avec Rimski-Korsakov; elle est dédiée au professeur et porte l'inscription: "en témoignage de mon profond respect et de ma gratitude". Rimski-Korsakov dirigea la première exécution de la symphonie de son élève, en 1895, à un concert de la Société musicale russe. L'œuvre doit beaucoup à Borodine (celui de la Seconde Symphonie, par exemple) et, à Tchaïkovski, en particulier le troisième mouvement, un ravissant *scherzo*. (Ce *scherzo* était à l'origine en 5/4, mais les musiciens l'ayant déclaré au-delà de leurs possibilités d'interprétation, il dut être ré-écrit en 3/4). Le Finale, qui – comme il faut s'y attendre dans une symphonie de ton mineur – passe en une marche triomphale au mode majeur, laisse supposer que le jeune compositeur pensait au Finale de Schubert dans la Neuvième. L'orchestration de cette

première symphonie, œuvre d'un élève de Rimski-Korsakov, est évidemment efficace et bien travaillée; les proportions symphoniques et l'allure des quatre mouvements sont admirables. Si après le premier mouvement vigoureux (*allegro-sonate*), le mouvement lent, d'un lyrisme apaisant, semble légèrement dépasser une profondeur acceptable, il rend, d'autre part, les bois légers du *scherzo* (qui suit sans pause) beaucoup plus accueillants. Cette œuvre, en dépit de ce que ce que son auteur appelait "un tiède succès", était une début symphonique qu'on ne pouvait ignorer.

Le cycle de chansons **Flocons de neige**, sous-titré "Chansons du monde de l'enfance" avait été conçu, à l'origine, en 1909, pour voix de femme et piano. Il en existe deux arrangements (éd. 1910): chœur de femmes et garçons, à effectifs réduits, et voix seule et orchestre. Comme l'indique le sous-titre, le thème commun des mélodies est une idée romanesque de l'enfance. Les poèmes (de six poètes russes contemporains et célèbres) expriment l'innocence; ce sont de petites peintures des heures, du changement de saison, du règne animal, du monde des contes de fées, des elfes et des gnomes. Dans son orchestration, Gretchaninov fait preuve de cette touche légère, de cette fraîcheur lyrique que les habitués des salles de concert reconnaissent dans *Casse-noisette* de

Tchaïkovski, *Ma mère l'oye* de Ravel, ou *Des Knaben Wunderhorn* (Le Cor magique de l'enfant) de Mahler. Dans la première chanson, qui donne son nom au recueil, la liberté des flocons de neige est dépeinte par comparaison à la captivité lamentable de la vie humaine. La seconde mélodie décrit la procession nocturne de la veille de Pâques, garçons et filles portent des branches de saules et des cierges [pluie douce, n'éteins pas notre petite flammelle]. Ensuite, on entend les paroles d'affection d'un enfant, adressées à un petit veau qui vient de naître. Une promenade dans les bois, au printemps, est suivie d'un portrait de Tom Pouce dont le cabriolet est tiré par une abeille velue. Dans les rêves éveillés de l'enfant, taupes et taupinières font partie du royaume des gnomes. Maintenant, il fait nuit dans la forêt, seule la lune veille, alors que tout dort alentour. Le gel menace: "Vas trouver ce pays magique, qui est ton propre logis!". Les perce-neiges laissent entrevoir leurs têtes dans la forêt de bouleaux: "Le printemps peut-il être arrivé?" demandent-elles candide. Et le cycle se termine sur la berceuse de la fée.

Rien ne pourrait être plus éloigné des *Flocons de neige* que la *Missa Sancti Spiritus* de 1943, une œuvre de l'âge mûr; mais les qualités: simplicité, lucidité et retenue de cette composition pour solistes, chœur et orgue, la rapprochent du monde de l'enfance;

et la musique est empreinte de la sérénité quasi-enfantine du grand Age. Le compositeur se sert remarquablement d'un d'une syntaxe et d'un style syntaxe musicaux, tonaux/modaux, traditionnels et coulants, qui n'auraient pas été déplacés du temps de Mozart ou de Haydn, ou même de Fauré dans ses compositions du 20ème siècle, ou dans l'humeur bénigne de son *Requiem* (le début simple du Kyrie de Gretchaninov la frouve). En 1943, comme à présent d'ailleurs, le répertoire religieux occidental dépendait toujours de valeurs permanentes sûres, qui avaient été dictées par l'acoustique et l'architecture des grandes églises ou cathédrales pour lesquelles il était destiné. Il est basé sur les relations interdépendantes des paroles et de la musique, sur ce que Bruckner appelait le don divin de l'accord commun, sur un chant dérivé du plain-chant, sur le contrepoint et l'harmonie tonale; sur les contrastes d'énoncés entre solistes et chœur, et sur les contrastes de textures entre voix hautes et voix basses, aux effets de lumière et d'ombre. Dans sa douce retenue d'expression, la Messe de Gretchaninov, qu'il écrivit lorsqu'il avait presque 80 ans, est un témoignage de foi en l'éternité d'une tradition musicale religieuse ininterrompue.

© 1995 Eric Roseberry

Traduction: Paulette Hutchinson

Le chœur a cappella du Symphonique de l'état russe a donné son premier concert, sous la direction de Valéry Polyansky, étudiant au Conservatoire de Moscou, le 1er décembre 1971, date qui est également celle de sa fondation officielle, sous le nom, alors de Chœur des étudiants du conservatoire de Moscou.

En 1975 le chœur, toujours sous la direction de Polyansky, remporte les médailles d'or et de bronze au concours international de chant choral polyphonique "Guido d'Arezzo", en Italie. C'est la première fois dans l'histoire du chant choral russe qu'un chœur se voit attribuer des médailles à un concours international. Valéry Polyansky y remporte également un prix spécial: celui du meilleur chef de chœur. Le Chœur symphonique russe Capelle et son chef Polyansky ont effectué de grandes tournées à travers la Russie et à l'étranger, où la critique leur a toujours été favorable.

L'Orchestre symphonique de l'État russe (ou l'Orchestre philharmonique soviétique, comme il s'appelait auparavant) a été créé il y a dix ans par Gennady Rozhdestvensky. Depuis lors, il a donné de nombreux concerts un peu partout en Russie, en Europe, aux Etats-Unis, au Japon. D'autre part, de nombreux musiciens et chefs d'orchestre, de réputation mondiale, se sont produits avec lui, notamment Yehudi Menuhin, Nikolai Petrov, Yuri Bashmet, Vladimir Spivakov et Zubin Mehta.

Depuis 1992, l'orchestre, placé sous la direction de Valéry Polyansky, donne de nombreux concerts en compagnie du chœur a cappella du même nom. Cette année l'orchestre a effectué des tournées aux Etats-Unis, au Canada, en Allemagne, en Espagne, en Italie, au Japon et à Formose (Taïwan).

Après avoir terminé ses études au conservatoire national de Moscou **Valéry Polyansky** suit une formation supérieure pour la direction d'orchestre symphonique et l'opéra, et compte parmi ses camarades d'études Gennady Rozhdestvensky.

Valéry Polyansky débute comme chef d'orchestre au théâtre de l'opérette de Moscou et il dirige l'orchestre du Théâtre Bolshoi. Parallèlement il coopère avec les principaux orchestres symphoniques de Moscou. En 1992 il est nommé Directeur artistique et Chef de Chœur principal du Cappella symphonique de l'Etat russe.

Valéry Polyansky dirige plusieurs autres grands orchestres symphoniques russes et internationaux, notamment l'orchestre national de chambre de Biélorussie, le symphonique d'Helsinki, et le symphonique de Taipei. Il était récemment au pupitre pour les représentations d'*Eugene Onéguine*, de Tchaïkovski, au Théâtre musical de Göteborg en Suède, et fut le principal chef d'orchestre du Festival de Göteborg 1993.

Flocons de neige**Flocons de neige**

Flocons de neige, tourbillonnants, tourbillonnants,
 Flocons de neige, ayez pitié de nous!
 Flottants par milliers, flottants, flottants flocons de
 Volent de Dieu, [neige
 Comment pouvons nous lutter avec ceux qui sont
 Flottant librement, soupirant, tombant, [libres
 Se ruant n'importe où vous voulez.
 Notre ville est toute recouverte de neige.
 Flocons de neige, tourbillonnants, tourbillonnants,
 Volant de Dieu.

Petits saules

Petits garçons et petites filles
 Rentrent chez eux avec des bougies
 Et des branches de saule;
 De petites flammes vacillent
 Et des voisins font le signe de la croix.
 Et le printemps est dans l'air.
 Oh, brise vive et pluie douce
 N'éteins pas notre petite flamme,
 N'éteins pas notre flammel
 Demain, Dimanche des Rameaux,
 Je serai debout le premier,
 Pour le jour saint.

A l'égard du veau

Je caressais mon petit veau, il était petit,
 Et je nourrissais mon petit veau à la petite chaumière.
 J'aimais mon petit veau – il était affectueux.
 Je donnais à boire à mon petit veau de l'eau fraîche
 Et je chantais à mon petit veau qu'il ne doit pas grandir.
 "Laisse les autres petits veaux devenir grand!
 Il doit rester pour toujours petit, toujours rester petit.
 Alors je le nourrirai de poignées d'herbe fraîche près
 de ma nouvelle chaumière."

Schneeflöckchen**Schneeflöckchen**

Wehet, weht ihr Flockensterne,
 Uns nur bleibt hübsch fernel!
 Schneegestöber, Schneegewimmel,
 Streut uns Gott herab vom Himmel.
 Gegen euch sind wir die Schwachen,
 Freie Flöckchen, ihr könnt lachen,
 Könnt uns all' zusammen fegen,
 Stadt und Land ins Bahrtuch legen.
 Schneegestöber, Schneegewimmel,
 Streut uns Gott herab vom Himmel.

Palmweidchen

Bübchen sind's und Mäddelein,
 Weidenkätzchen, Wachskerzlein
 Tragen sie nach Haus.
 Wer die Flämmchen glimmen sieht,
 Schlägt's Kreuz, eh' er weiter zieht;
 Viel Lenzduft strömt aus.
 Munter weht der Frühlingswind,
 Feiner, lauer Regen rinnt...
 Bleibt den Flämmchen fern!
 Am Palmsonntagmorgen früh
 steh' ich zeitig auf, wie nie,
 weil's ein Tag des Herrn.

Vom Kälbchen

Hab' mein Kälbchen wohl betreuet, war's doch garso klein,
 Hab' ihm Futtergras gestreuet dicht beim Hüttchen mein.
 Innig lieb hatt' ich's gewonnen, das so mollig war,
 Trug ihm Wasser zu vom Brunnen frisch geschöpft und klar.
 Sang, als wenn's ein Kindchen wäre, oft es ein zur Ruh',
 Gab ihm allezeit die Lehre: "Bleib ein Kälbchen, du!
 Laß die andern groß gedeihen, du nur bleibe klein!
 Denn ich möcht' dich stets betreuen dicht beim
 Hüttchen mein."

Snezhinki

5 1. **Snezhinki** V. Bryusov
 Vy, snezhinki, veyte, veyte,
 Nas lish pozhaleyte!
 Vas, snezhinok, mnogo, mnogo,
 I letite vy ot Boga.
 Gde nam s volnymi borotsya!
 Vam privolno, vam poyotsya.
 Zakhote, zametyote,
 Gorod v savan zakuyote!
 Vas, snezhinok, mnogo, mnogo,
 I letite vy ot Boga.

6 2. **Verbochki** A. Blok
 Malchiki da devochki,
 Svechechki da verbochki
 Ponesli domoy.
 Ogonyochki teplyatsya,
 Prokhozhiye kretyatsya
 I pakhnet vesnoy.
 Veterok udalenkiy,
 Dozhdik, dozhdik malenkiy,
 Ne zaduy ognya.
 V voskresenye verbnoye
 Zavtra vstanu pervaya
 Dlya svyatovo dnya.

7 3. **Pro telyonochka** I. Novikov
 Ya telyonochka laskala – byl on malenkiy...
 Svezhey travkoy ugoshchala u zavalinki.
 Ya telyonochka lyubila – byl on nezhenkiy...
 Ya vodichkoy poila samoy svezhenkoy.
 Kak nad malenkim ya pela, nad rebyonochkom,
 Navsegda yemu velela: "Bud telyonochkom!
 Pust bolshiye vse korovy, ty bud malenkiy!
 Travki dam tebye ya novoy u zavalinki."

Snowflakes**Snowflakes**

Swirling snowflakes, swirling, swirling
 Snowflakes take pity on us!
 Floating thousands, floating, floating
 Flying from God, [snowflakes,
 How can we struggle with those who are free,
 Freely floating, sighing, falling,
 Rushing wherever you wish.
 Our whole town is covered in snow.
 Swirling snowflakes, swirling, swirling,
 Flying from God.

Little Willows

Little boys and little girls
 going home with candles
 and willow branches;
 Little flames are flickering
 And neighbours cross themselves,
 And Spring is in the air.
 Oh, brisk breeze and gentle rain
 Don't blow out our little flame,
 Don't blow out our flamel
 Tomorrow, Palm Sunday,
 I'll be first up,
 For holy day.

About the calf

I stroked my little calf, he was small,
 And I fed my little calf by the little cottage.
 I loved my little calf – he was affectionate.
 I gave my little calf to drink with fresh water
 And sang to my little calf that he must not grow up.
 "Let the other little calves grow up big!
 He must stay forever small, always stay small.
 Then I'll feed him handfuls of fresh grass by my new
 cottage."

Dans la forêt

Des murs pour ma mère!
 Il y en a plein dans le bois;
 Je n'ai pas peur
 De toutes ces épines!
 Y-a-t-il des champignons?
 Voyons.
 Tout la haut dans le sapin je vois un piver
 Sculptant le tronc de l'arbre comme un bon artisan,
 Chassant quelques scarabées pour son dîner – quel gourmet!

Le petit pucet

Il était une fois un petit garçon
 Un petit pucet, un nain.
 Ses cheveux étaient comme du coton,
 Ses yeux brillaient comme des étincelles;
 Il se levait au lever du soleil
 Et se lavait dans la rosée
 Et harnachant une petite abeille
 Il s'amusait toute la journée.
 Il s'amusait toute la journée.

Les gnomes

Dans la prairie il y a des taupinières rondes, sombres
 C'est l'été, il fait chaud et il est midi, [et étendues.
 Il y a de la fumée dans le lointain.
 Des bruits de labourage – est-ce que ce sont des
 Est-ce que ce sont ces gens petits et rides, [gnomes?
 Est-ce qu'ils construisent des châteaux sous-sol pour
 Ils érigent des villes dans l'obscurité [leur roi?
 Ils construisent des châteaux souterrains.
 Ecoute maintenant, ces vilains, ils se cachent juste
 endessous!
 Est-ce qu'ils allument des lampes qui brillent dans la
 nuit?
 Est-ce qu'ils sont vraiment des gnomes? Non, j'ai tort.
 Est-ce seulement le puissant bruit des taupes?

Im Walde

Reich ist der Wald an Schwarzbeer'n.
 Will sie Muttchen bringen.
 Welch höckrig Stämmchen...
 Ich fühl' kein Graun!
 Steht da kein Schwämmchen?
 Laß mich mal schau'n!...
 Hoch seh ich sitzen Zimmermann Specht;
 Zimmert wohl Ritzen kunstvoll zu recht.
 Möcht für den Magen Käfer erjagen – der Schlecker!

Der Däumling

Es lebte vor Jahren
 ein daumgroßes Bübchen,
 Mit flaumweichen Haaren,
 Glutäuglein und Grübchen.
 Kaum mochte es tagen,
 da wusch sich's im Taue;
 dann spannt's vor den Wagen das zottige Bienchen
 und jagte dahin;
 stets Kurzweil im Sinn.

Die Gnomn

Auf der Wiese große, runde Hügel auf eworfnr Erd!
 Sommer. Heiß ist's. Mittagsstunde.
 Fern raucht wohl ein Herd?
 Wühlt hier Jemand? Sind's die Gnomn?
 Führt dies Völkchen wirr und kraus wohl den Bau von
 Burgen,
 Domen seiner Kön'ge aus?
 Stütze, Zinnen, Türme,
 Mauern bau'n sie nachts bald da, bald hier.
 Horch, die Unholde, sie kauern eben unter mir.
 Es beleuchten eiselierte Lämpchen trüb ihr Reich der
 Nacht...
 Sind's wirklich Gnomn? Nein, ich irr't mich.
 Hier regierte bloß des Maulwurfs Macht.

8

4. V Iesu S. Gorodetskiy

Mnogo v Iesu cherniki.
 Snesu moyey mame.
 Vot yeshcho kochka.
 Ya ne boyus!
 Net li gribochka?
 Nu-ka, nagnus.
 A vot na yolke dyatel sidit,
 V dereve shcholkki vazhno dolbit.
 Vidno na uzhin zhuk yemu nuzhen s usami.

9

5. Malchik-s-palchik V. Zhukovskiy

Byl malenkiy malchik.
 On rostom byl s palchik.
 Kak pukh volosyonki,
 Kak iskry glazyonki.
 S zaryoy podnimalsya,
 Rosoy umyvalsya.
 V svoyu odnokolkku mokhnatuyu pcholku
 Potom zapryagal,
 I vechno igral, vechno igral.

10

6. Gnomy K. Balmont

Na lugu bolshiye kuchi svezhe vyrytoy zemli.
 Leto. Zharko. Polden zhguchiy.
 Dym stoit v dali.
 Kto zdes rylsya? Mozhet gnomy?
 Vsey smeshnoy tolпой svoey stroyat nizhniye
 khromy
 Dlya svoikh tsarey?
 Goroda vo tme vozvodyat,
 Stroyat zamki pod zemlyoy,
 I urodivyye khodyat pod moyey nogoy?
 Zazhigayut vyreznyye lampy v tsarstve
 temnoty?
 Tak eto gnomy? Net, oshibsy.
 To smeshnyye chornyye krotы.

In the Forest

Blackberries for my mother!
 There's plenty in the wood;
 I'm not afraid
 Of all those thorns!
 Are there any mushrooms?
 Let's have a look.
 High there in the fir tree I see a woodpecker
 Carving the tree trunk like a clever craftsman,
 Hunting some beetles for his dinner – What a gourmet!

Tom Thumb

There once was a little boy,
 a Tom Thumb, a midget.
 His hair was soft as down,
 His eyes flashed like sparks;
 He'd rise with the sunrise
 And wash in the dew
 And harnessing a little bee,
 He'd play all day.
 He'd play all day.

Gnomes

In the meadow there are mole hills, round, dark and
 large.
 It's Summer, it's hot and midday,
 There is smoke in the distance.
 Sounds like burrowing – are they gnomes?
 Are these little wrinkled folk,
 Are they building underground castles for their king?
 They erect towns in the gloom,
 Build castles underground.
 Listen now, these naughty ones, they're hiding just
 below!
 Are they lighting lamps, glowing in the night?
 Are they really gnomes? No, I'm wrong.
 Was it just the powerful sound of moles?

Nuit

Nuit et mortelle tranquillité,
De la pleine lune. Fille agitée et solitaire;
Toute seule; ne peut pas dormir;
Autour du bois silencieux
En rond elle avance et trouve
Sous le vieux tronc d'arbre
Des champignons et de la mousse
Grandissant vers la lumière

Gelée

Vas-t-en, gelée furieuse,
Vas-t-en et laisse notre ville tranquille.
Fuis au-delà des sept mers!
Fuis au-delà des sept mers!
Vas trouver ce pays magique, qui est ton propre
logis!
Tout seul, recouvert de neige blanche.

Le perce-neige

Dans les bois où les bouleaux se groupent près les
uns des autres
Les yeux bleus des perce-neige guettent l'œil ouvert,
D'abord il sort des pieds verts pâles,
Et puis il se déploie aussi loin que la fleur peut aller
Et demande tranquillement: "Je vois que le ciel est
tout serein et clair.
Oh dis-moi, le printemps peut-il être arrivé?"

La chanson de la fée

Des minces toiles d'araignée de soie je filerai des fils
les plus fins;
Laissez-moi vous guider par la main le long de ces
fils soyeux.
Un morceau de nacre nous servira de torche;
Vos chambres perlées sont en attente de votre
présence.

Die Nacht

Ruh' und tiefe Nacht.
Nur der Vollmond wacht.
Er, der nimmer müd',
Er, der nimmer müd',
Wandelt still und sieht
Wie vom Wald um hegt unterm Wurzelzelt
s'Moos sich leise regt,
Pilzchen kommt zur Welt.

Der Frost

Frost, rumore nicht zu viel,
Laß mein Dörfchen aus dem Spiel;
Eile über Meer und Land,
Hin bis an den fernsten Strand.
Dort harrt dein Hausstand, der so ganzer verwahrlost
Längst von Flokken weißen Schneesverweht. [steht,

Das Schneeglöckchen

Im Walde wo Birken sich drängen zu Hauf,
Da blickte des Schneeglöckchens Blauäuglein auf.
Zunächst nur ein bißchen streckts vor sein noch
blaßgrünes Füßchen,
Dann Dehnt es sich mächtig, so weit solch ein
Knirpschen es kann,
Und fragte leis an: "Ich sehe, der Himmel ist heiter
und rein;
O sagt, sollt' es wirklich schon Frühlingszeit sein."

Das Liedchen der Fee

An meinem Spinnerädchen dreh' ich ein Fädchen fein;
Und über dieses Fädchen führ' ich bei mir dich ein.
Hier dies Perlmutterstückchen ersetzt ein Lämpchen
mir.
Mein winz'ges Perlen stübchen genügt uns, mir und
dir.

11 7. Noch

Noch i tishina.
Polnaya luna lish odna ne spit.
Lish odna ne spit,
khodit da glyadit,
Kak v lesu glukhom
pod koryavym pnyom
Mokh zashevelilsya,
grib na svet rodilsya.

12 8. Morozko N.N.

Ty, Morozko, ne serchay,
Iz derevni ubegay.
Shto za tridevyat zemel,
Shto za tridesyat morey!
Tam tvoye khozaystvo zhdyyot tebya zabrosheno,
Belym snegom zaporosheno.

13 9. Podsnezhnik

V lesu, gde beryozki stolpilis gurboy,
Podsnezhnika glyanul glazok goluboy.
Sperva, ponemnozhku zelyonuyu vystavil nozhku,
Potom potyanulsya iz vsekhn svoikh malenkich sil
I tikho sprosil: "Ya vizhu, pogoda yasna i tepla.
Skazhite, ved pravda, shto eto vesna."

14 10. Pesenka fei K. Balmont

Iz tonkoy shelkovinki ya nitochku
pryadu.
Po tonkoy shelkovinke tebya ya povedu.
Kusochek perlamutra – lampadochka moy.
V zhemchuzhnyye pokoi voydyom my,
ty i ya.

Night

Night and deadly quiet,
Full moon. Restless girl alone;
All alone; can't sleep;
Round the silent wood,
Round she walks and finds
Beneath the old tree-trunk
Mushrooms and moss
Growing towards the light.

Frost

Go away you angry frost,
Go and leave our town alone.
Flee beyond the seven seas!
Flee beyond the seven seas!
Go and find that magic land, that is your proper home!
All alone, coated in white snow.

The Snowdrop

In the woods where birch trees cluster close together
The blue eyes of the snowdrop look out,
First it pushes out pale green feet,
And then it expands as far as a flower can,
And asks quietly: 'I see that the sky's all serene and
clear.
O tell me, can Springtime be here?'

Fairy's Song

From slender silken cobwebs I'll spin the finest
threads;
Let me lead you by the hand along those silken
threads.
A piece of Mother of Pearl will serve us as a torch;
Your pearly bedrooms await your presence.

Vous et moi dormirons dans un lit de satin fait
spécialement pour vous,
Et des papillons de nuit danseront dans l'air,
Et comme une rivière de crystal l'horloge clairement
chuchotera
Et murmurerà 'berceuse' en chantant 'bonne nuit,
bonne nuit'.

Traduction: Bärbel Grange

Dort will vom Bett ich heben ein Deckchen
seidenweich
Und Falter sollen schweben um uns in unserm Reich.
Und dann läßt fein, kristallen, als wär's ein Bächlein
klein,
Die Uhr ihr Stimmchen schallen und singt: "Schlaf ein!
Schlaf ein!"

Übersetzung: Lina Espeer

Ya tam tebye otkroyu atlasnuyu krovat
I babochki vozdušno nam budut tantsevat.
I tonko tak khrustalno, podobnyye ruchyu,
Nam chasiki smeshnyye spoyut: "Bayu! Bayu!"

© Copyright 1910 by Hawkes & Son (London) Ltd.
Original text and translations reproduced by
permission.

You and I will sleep in a satin bed made specially for
you,
And moths will dance in the air,
And like a crystal river the clock will whisper clearly
And murmur 'lullaby', singing 'Sleep tight! Sleep
tight!'

Translation: Calvocoressi

1.
Seigneur, aies pitié!
Christ, aies pitié!
Seigneur, aies pitié!

2.
Gloire à Dieu au plus haut des cieux.
Et paix sur la terre aux hommes
de bonne volonté.
Nous te louons, nous te bénissons,
nous t'adorons, nous te glorifions.
Nous rendons grâce
à ta gloire immense.
Seigneur Dieu, Roi des cieux,
Dieu le Père tout-puissant.
Fils unique de Dieu.
Jésus-Christ.
Seigneur Dieu. Agneau de Dieu.
Fils du Père.
Toi qui effaces les péchés du monde,
aies pitié de nous.
Toi qui effaces les péchés du monde,
entends notre prière.
Toi qui sièges à la droite du Père,
aies pitié de nous.

1.
Herr, erbarme Dich unser.
Christus, erbarme Dich unser.
Herr, erbarme Dich unser.

2.
Ehre sei Gott in der Höhe
Und auf Erden Friede den Menschen,
die guten Willens sind.
Wir loben Dich, wir preisen Dich,
wir beten Dich an, wir verherrlichen Dich.
Wir Sagen Dir Dank
ob Deiner großen Herrlichkeit.
Herr und Gott, König des Himmels,
Gott, allmächtiger Vater.
Herr Jesus Christus,
eingeborener Sohn,
Herr und Gott, Lamm Gottes,
Sohn des Vaters.
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt,
erbarme Dich unser.
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt,
nimm unser Flehen gnädig auf.
Dusitzest zur Rechten des Vaters,
erbarme Dich unser.

Missa Sancti Spiritus

15 1. **Kyrie**
Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

16 2. **Gloria**
Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax
hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te.
Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite,
Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei,
Filius Patris,
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.

1.
Lord have mercy.
Christ have mercy.
Lord have mercy.

2.
Glory to God in the highest.
And on earth peace
to men of good will.
We praise you, we bless you,
we adore you, we glorify you.
We give you thanks
for your great glory.
Lord God, heavenly King,
God the Father almighty.
Lord, only-begotten Son,
Jesus Christ.
Lord God, Lamb of God,
Son of the Father.
You take away the sins of the world,
have mercy on us.
You take away the sins of the world,
receive our prayer.
You sit at the right hand of the Father,
have mercy on us.

Car toi seul es sacré,
 toi seul es le Seigneur,
 toi seul es le Très-Haut
 Jésus-Christ.
 Avec le Saint-Esprit,
 dans la gloire de Dieu le Père.
 Amen.

3.
 Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant,
 créateur du ciel et de la terre,
 de tout ce qui est visible
 et invisible;
 Et en un seul Seigneur, Jésus-Christ,
 Fils unique de Dieu;
 Né du Père
 avant tous les siècles;
 Dieu de Dieu, lumière de la lumière,
 Dieu vrai né de vrai Dieu,
 Engendré, non créé,
 consubstantiel au Père
 par qui tout a été créé.
 Qui pour nous autres, hommes,
 et pour notre salut
 est descendu des cieux:
 S'est incarné par l'opération
 du Saint-Esprit
 dans le sein de la Vierge Marie
 et s'est fait homme;
 Qui a été crucifié pour nous;
 sous Ponce-Pilate,
 est mort et a été enseveli;
 Qui est ressuscité le troisième jour,
 conformément aux Ecritures,
 Est monté au ciel,
 est assis à la droite du Père,

Denn Du allein bist der Heilige,
 Du allein der Herr,
 Du allein der Höchste,
 Jesus Christus,
 Mit dem Heiligen Geiste
 in der Herrlichkeit Gottes, des Vaters.
 Amen.

3.
 Ich glaube an einen Gott, den allmächtigen Vater,
 Schöpfer des Himmels und der Erde,
 aller sichtbaren
 und unsichtbaren Dinge.
 Und an den einen Herrn, Jesus Christus,
 Gottes eingeborenen Sohn.
 Er ist aus dem Vater geboren
 vor aller Zeit,
 Gott von Gott, Licht vom Lichte,
 wahrer Gott vom wahren Gott,
 Gezeugt, nicht geschaffen,
 eines Wesens mit dem Vater,
 durch Ihn ist alles geschaffen.
 Für uns Menschen
 und um unseres Heiles willen
 ist Er vom Himmel herabgestiegen:
 Er hat Fleisch angenommen
 durch den Heiligen Geist
 aus Maria, der Jungfrau,
 und ist Mensch geworden.
 Gekreuzigt wurde Er sogar für uns;
 unter Pontius Pilatus
 hat Er den Tod erlitten und ists begraben worden.
 Er ist auferstanden am dritten Tage
 gemäß der Schrift,
 Er ist aufgeföhren in den Himmel
 und sitzt zur Rechten des Vaters,

Quoniam tu solus sanctus,
 tu solus Dominus,
 tu solus Altissimus,
 Jesu Christe.
 Cum Sancto Spiritu,
 in gloria Dei Patris.
 Amen.

17 3. Credo

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem,
 factorem coeli et terrae,
 visibilium omnium,
 et invisibilium.
 Et in unum Dominum Jesum Christum,
 Filium Dei unigenitum,
 Et ex Patre natum
 ante omnia saecula.
 Deum de Deo, lumen de lumine,
 Deum verum de Deo vero.
 Genitum, non factum,
 consubstantialem Patri,
 per quem omnia facta sunt.
 Qui propter nos homines
 et propter nostram salutem
 descendit de coelis:
 Et incarnatus est
 de Spiritu Sancto
 ex Maria Virgine,
 et homo factus est.
 Crucifixus etiam pro nobis;
 sub Pontio Pilato
 passus et sepultus est.
 Et resurrexit tertia die,
 secundum scripturas,
 Et ascendit in coelum;
 sedet ad dexteram Patris.

For you alone are holy,
 you alone are the Lord,
 you alone are the Most High
 Jesus Christ,
 With the Holy Spirit,
 in the glory of God the Father.
 Amen.

3.
 I believe in one God, the Father almighty,
 Maker of heaven and earth,
 of all things visible
 and invisible.
 And in one Lord Jesus Christ,
 the only-begotten Son of God,
 Born of the Father
 before all worlds.
 God from God, light from light,
 true God from true God,
 Begotten not made,
 of one being with the Father,
 through whom all things were made.
 For us men
 and for our salvation
 he came down from heaven:
 And took flesh
 by the Holy Spirit
 from the Virgin Mary,
 and became man.
 He was crucified also for us;
 under Pontius Pilate
 he suffered and was buried.
 And he rose again on the third day,
 according to the scriptures,
 And he ascended into heaven;
 and sits at the right hand of the Father.

D'où il viendra dans la gloire
juger les vivants et les morts,
et dont le règne n'aura pas de fin.
Et je crois au Saint-Esprit,
Seigneur et vivificateur,
qui procède du Père et du Fils;
Qui, auprès du Père et du Fils;
est adoré et glorifié,
qui a parlé par la bouche des prophètes.
Je crois en une sainte Eglise,
catholique et apostolique.
Je reconnais un seul baptême,
pour la rémission des péchés,
Et j'attends la résurrection des morts,
et la vie des siècles à venir.
Amen.

4.
Saint, saint, saint
est le Seigneur, Dieu des armées.
Les cieux et la terre
sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux!

5.
Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur!
Hosanna au plus haut des cieux!

6.
Agneau de Dieu qui effaces les péchés du monde,
aies pitié de nous.
Donne-nous la paix.

Er wird wiederkommen in Herrlichkeit,
Gericht zu halten über Lebende und Tote,
und seines Reiches wird kein Ende sein.
Ich glaube an den Heiligen Geist,
den Herrn und Lebensspender,
der vom Vater und vom Sohne ausgeht.
Er wird mit dem Vater und dem Sohne
zugleich angebetet und verherrlicht,
Er hat gesprochen durch die Propheten.
Ich glaube an die eine, heilige, katholische
und apostolische Kirche.
Ich bekenne die eine Taufe
zur Vergebung der Sünden.
Ich erwarte die Auferstehung der Toten
und das Leben der zukünftigen Welt.
Amen.

4.
Heilig, heilig, heilig,
Herr, Gott der Heerscharen.
Himmel und Erde sind erfüllt
von seiner Herrlichkeit.
Hosanna in der Höhe.

5.
Hochgelobt sie, der da kommt
im Namen des Herrn.
Hosanna in der Höhe.

6.
Lamm Gottes, Du nimmst hinweg die Sünden der
erbarme Dich unser. [Welt
Gib uns der Frieden.

Et iterum venturus est cum gloria
judicare vivos et mortuos,
cujus regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum
Dominum et vivificantem,
qui ex Patre Filioque procedit;
Qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur
qui locutus est per prophetas.
Et unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptismum
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum
et vitam venturi saeculi.
Amen.

18 4. **Sanctus**
Sanctus, sanctus, sanctus
Dominus Deus Sabaoth,
Pleni sunt coeli et terra
gloria tua.
Osanna in excelsis.

19 5. **Benedictus**
Benedictus qui venit
in nomine Domine.
Osanna in excelsis.

20 6. **Agnus Dei**
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Dona nobis pacem.

He will come again with glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.
And I believe in the Holy Spirit,
the Lord and giver of life,
who proceeds from the Father and the Son;
Who with the Father and the Son
is adored and glorified,
who has spoken through the prophets.
And in one holy, catholic
and apostolic Church.
I confess one baptism
for the remission of sins.
And I look forward to the resurrection of the dead
and the life of the world to come.
Amen.

4.
Holy, holy, holy
Lord God of power.
Heaven and earth are full
of your glory.
Osanna in the highest.

5.
Blessed is he who comes
in the name of the Lord.
Osanna in the highest.

6.
Lamb of God, who takes away the sins of the world,
have mercy upon us.
Grant us peace.

We would like to keep you informed of all Chandos' work. If you wish to receive a copy of our quarterly review please write to the Marketing Department, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details telephone (00 44) (0) 1206 794000 and ask for Chandos Direct.

Producer Igor Veprintsev

Sound engineer Elena Buneeva

Editors E. Buneeva & V. Kiselev

Recording venue Large Hall, Moscow Conservatoire; 1995

Front cover Image Telegraph Colour Library; Photo of Grechaninov (Mary Evans Picture Library)

Design Jaquetta Sergeant

Booklet typeset by Michael White-Robinson

© 1995 Chandos Records Ltd

© 1995 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU



Ludmila Kuznetsova



Tatiana Jeranje

CHANDOS DIGITAL

CHAN 9397



Alexander Tikhonovich Grechaninov
(1864–1956)

1 - 4 **Symphony No. 1 Op. 6** **34:16**
in B minor · h-Moll · si mineur

5 - 14 **Snowflakes, Op. 47*** **15:47**
Schneeflöckchen · Flocons de neige

15 - 20 **Missa Sancti Spiritus for Chorus and**
Organ, Op. 169† **20:28**
TT 68:46

(DDD)

Ludmila Kuznetsova mezzo-soprano*
Tatiana Jeranje contralto†
Russian State Symphonic Cappella
Russian State Symphony Orchestra
Valéry Polyansky

GRECHANINOV: SYMPHONY NO. 1 ETC. - Solists/RSSC/RSSO/ Polyansky

GRECHANINOV: SYMPHONY NO. 1 ETC. - Solists/RSSC/RSSO/ Polyansky

CHANDOS
CHAN 9397

CHANDOS
CHAN 9397

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

© 1995 Chandos Records Ltd. © 1995 Chandos Records Ltd.
Printed in the EU